

Problemas y usos de los bancos de datos lingüísticos. A propósito de un tesoro de lenguas indoeuropeas: el proyecto TITUS

Fr. Javier Martínez García - Universidad de Frankfurt a.M.

[§ 1. History; § 2. Aims; § 3. Inherent problems in materials; § 4. Workfield limitations; § 5. New ways of communication; § 5.1. Problems with authorship; § 5.2. Problems with quotations; § 5.3. Problems emerging from media incorporeal nature; § 6. Uses; § 7. List of materials; § 8. Desideratum.]

§ 1. *Historia*¹

La historia del proyecto TITUS se remonta a hace 10 años, cuando durante las Jornadas de Lingüística Indoeuropea celebradas en Leiden (Holanda) en setiembre de 1987, algunos participantes comentaron la existencia de ciertos proyectos que se habían propuesto recoger colecciones de textos y archivarlas en medio electrónico; así mismo se constató que algunos investigadores también venían realizando esfuerzos semejantes, aunque de manera individual. A raíz del conocimiento de esta noticia surgió la necesidad de crear un centro de información cuyo fin fuera aunar y canalizar todas estas labores aún en ciernes.

Con la lenta introducción de los ordenadores en la esfera académica, brotó en muchas cabezas la idea de pasar al nuevo medio los textos de mayor uso. Y conforme cundía esta idea, también crecían las posibilidades de que algunas obras se introdujeran a la par por separado y sin conocimiento mutuo de los interesados, por lo que en parte se perdía una fuerza de trabajo que podría ser aplicada a otros textos igualmente necesarios, pero considerados en un principio como no tan relevantes.

Si bien en la actualidad, las versiones dobles de algunos materiales, como se mostrará más adelante (cf. § 6), son bienvenidas, siempre que sean productos independientes, ya que su comparación hace posible controlar erratas y gazapos, en un principio se creyó que era tal vez más aconsejable poseer la mayor cantidad posible de textos. De ahí que se necesitara un centro de información, de modo que pudieran repartirse las labores y canalizarse los esfuerzos.

La concreción de esta idea recibió su bautizo con la llamada publicada en la revista *Die Sprache* (32/2, 1987). En este número se dio la noticia de la creación de un *Tesoro electrónico de materiales textuales indoeuropeos* ("Thesaurus indogermanischer Textmaterialien auf Datenträgern").

Debido a la propia naturaleza del proyecto, los progresos realizados y por realizar están íntimamente ligados al cada vez más extendido uso de los ordenadores y en la participación creciente en el nuevo sistema de trabajo por parte de lingüistas y humanistas.² Por ello, algo más adelante, durante el Tercer Congreso dedicado al «Uso de los ordenadores en la lingüística histórico-comparada», celebrado el año 1994 en Dresde (Alemania), el proyecto fue "confirmado" con el nombre de TITUS, acrónimo de *Thesaurus indogermanischer Sprach- und Textmaterialien* (i.e. Tesoro de materiales textuales y lingüísticos

1. El presente artículo es una versión ligeramente modificada y ampliada de un seminario realizado el 20 de diciembre de 1996, por invitación de la Sociedad Española de Lingüística, con motivo de su XXVI Simposio.

2. Cf. el artículo de J.-L. Cunchillos & J.M. Galán: "Filología e informática. Epigrafía ugarítica", *Sefarad*, 56, 1996, 161-170.

indoeuropeos). Con esta nueva denominación, el TITUS se hace eco de las nuevas tareas que ha de acometer.

La novedad del TITUS no radica en su actividad recolectora, pues desde la década de los 60/70, existen ya algunos proyectos dedicados a compilar corpórea electrónicos. Un caso muy próximo para muchos de nosotros es el del TLG de la Universidad de Irvine de California, que ha logrado cambiar la mentalidad del filólogo ante las máquinas. El *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) se gestó en 1972 por obra de la estudiante Marianne McDonald y se consolidó más adelante bajo la dirección de Theodor Brunner. El objetivo de este proyecto era la constitución de un banco de datos de la literatura griega antigua. Con éste el investigador cuenta con un tesoro electrónico (casi) completo de la literatura griega, con el que se dispone de una información que abarca la totalidad de textos desde Homero hasta el s. VI d.C. y de manera no sistemática hasta 1453 y que comprende unos 73 millones de palabras. Y este voluminoso conjunto de textos se encuentra presto a ser analizado en segundos.³

Lo novedoso del proyecto TITUS consiste en su método de trabajo y sus metas: la coordinación de la labor, la independencia de los colaboradores, y el espíritu de colaboración, basado en una relación de *do ut des*, que se ha revelado como muy fructífera, pese a algún escepticismo inicial. También caracterizan al TITUS las amplias miras, pues es nuestro deseo amparar la totalidad de las lenguas indoeuropeas. En otros proyectos parejos, las condiciones suelen ser algo distintas y sobre todo éstos suelen estar dedicados a un corpus específico.

§ 2. Metas

La meta que el proyecto TITUS se fijó en un principio era poder disponer de una colección completa en formato electrónico de materiales textuales de todas las lenguas indoeuropeas de relevancia. Este objetivo no podía conseguirse sin que hubiera un total entendimiento entre los colaboradores, de modo que a la meta principal se añadieron otros cometidos indispensables. Por una parte llevar a cabo la coordinación de los trabajos realizados y de las labores aún por realizar. Por otra parte, la normalización, con vistas al intercambio, y el mantenimiento de los materiales aportados. Ambas tareas suponen un cometido que se ve aún dificultado por la lentitud e intermitencia con que circula la información entre los distintos grupos investigadores. En este aspecto, los colaboradores del TITUS han desempeñado un papel primordial, pues, en gran parte, la resonancia alcanzada por el proyecto se debe a ellos, que casi se podría decir han hecho un proselitismo activo para captar el interés de nuevos miembros y para difundir la idea motriz.

Con el paso del tiempo, el núcleo de textos primigenio constituido por el corpus del Avesta⁴ y la edición tejana del R̥gveda-Saṃhitā⁵, fue creciendo visiblemente, de modo que la participación en el proyecto se hacía cada vez más atractiva para los ajenos a él. La única condición que se exigía entonces (y ahora) para poder acceder a todos los materiales existentes era la aportación de un texto o cualquier otro tipo de material elaborados en formato electrónico y que sean de interés dentro de las áreas científicas abarcadas por el TITUS.

Dado que algunas colecciones están siendo completadas con premura, tal vez empiece a ser hora de iniciar el análisis morfológico de los textos e incluirlo como parte integrante de los mismos. Con esta nueva información, que ya se encuentra incluida en algunas versiones electrónicas de la Biblia y de otros

3. Más información bajo la dirección <http://www.tlg.uci.edu/~tlg>. Puede encontrarse mención de otros proyectos similares en el citado artículo (cf. n. 2) de Cunchillos/Galán, p. 163 (n.).

4. Introducido por S. Gippert-Fritz (Fráncfort) dentro del proyecto Avesta-Wörterbuch patrocinado por la DFG bajo la dirección de B. Schlerath (Berlín).

5. Introducido por H.S. Ananthanarayana (Hyderabad), bajo la dirección de W.P. LEHMANN (Tejas).

textos, en un futuro será posible hacer valoraciones morfológicas y sintácticas de una extensión y calidad que aún hoy se nos hacen impensables. Asimismo, con estas versiones completas se podrían confeccionar de manera automática diccionarios (electrónicos) que contengan a la par toda esa información (que puede ser aumentada con lecturas críticas, adiciones, etc.) junto con la referencia exacta de cada palabra.

El paulatino cambio que han experimentado los métodos de trabajo dentro de las humanidades, junto con la nueva mentalidad del investigador con respecto de estos métodos y hacia los medios de trabajo no tradicionales, han motivado la ampliación de los objetivos que el proyecto TITUS se había propuesto inicialmente. En efecto, durante los últimos tres años, la creciente velocidad de procesado, así como la enorme capacidad de almacenamiento de los ordenadores, en conjunción con las nuevas vías de información y de transmisión de datos, antes sólo limitadas al mero intercambio de disquetes, han dado alas al proyecto, que, de servir de enlace coordinador entre los científicos colaboradores, ha pasado además a convertirse en un banco de datos virtual, donde puede accederse a multitud de informaciones relativas a nuestras áreas de conocimiento.

Estos nuevos aspectos: el volumen de los materiales y las nuevas vías de comunicación, requieren sin duda algunas palabras, pues van a ser condicionantes de cualquier trabajo futuro.

§ 3. *Problemas propios de los materiales*

Una breve ojeada a la lista de textos y còrpora contenidos por el TITUS (cf. infra § 7) permite hacerse una idea del enorme volumen de datos de libre acceso para los colaboradores (algunos textos son públicos y por tanto accesibles libremente). En un principio, cualquier archivo requerido era enviado por correo en soporte informático, o sea, en disquetes. Esto no constituye en la mayoría de los casos un problema, pues un texto de una envergadura media, como p.ej. el Rgveda-Saṃhitā puede ocupar en torno a los dos megas en un formato ASCII (7-bits). El texto podría ser comprimido sin más y, por así decirlo, empaquetado en el disquete, con lo que ya se encontraría presto a su envío. Con todo, este proceder suponía una inversión de tiempo y dinero que bien pronto hubiesen agotado los recursos del proyecto.

Así mismo, es propio preguntarse lo que sucedía con textos mayores. A lo que puede ofrecerse respuesta aduciendo dos casos concretos: el primero con los textos sánscritos introducidos al ordenador en un proyecto dirigido por M. Tokunaga (Kyōtō), dado que, en efecto, el Mahābhārata (sin aparato crítico) ocupa unos 10 megas; el segundo sería el caso del corpus del antiguo inglés que ha sido informatizado en la Universidad de Toronto y cuyo tamaño alcanza los 25 megas.

Obviamente el creciente volumen de textos y de colaboradores hacía prácticamente imposible un tráfico normal de materiales, pues el TITUS carecía de colaboradores de base dedicados a ese intercambio. Asimismo, el problema no sólo afectaba a la salida de materiales, sino también a la entrada, ya que no era habitual —por no decir casi imposible— enviar grandes archivos en tiempos donde la capacidad de los disquetes apenas rebasaba el mega.

Esta limitación era una barrera infranqueable para la gran mayoría, pero ahora el problema se ha resuelto a satisfacción de todos, porque la capacidad de disquetes (asequibles al público) ha crecido hasta los 100 megas y porque además la internet posibilita el trasvase de información sin necesidad de un soporte material intermedio, es decir, sólo es preciso poseer una conexión a la red y un disco duro con espacio libre suficiente para almacenar cuanto material se desee. Aunque hasta la fecha no ha habido nadie que haya solicitado todos los materiales que el TITUS posee, que podrían fácilmente alcanzar un giga, en el día de hoy no constituiría un problema recibirlos todos, mientras que hace apenas dos o tres años tal demanda nos hubiera puesto en un aprieto.

Otro asunto de particular importancia en relación con los materiales es el formato en que están archivados. Por lo general, se ha procurado ofrecer los textos en diversos formatos, de modo que los colaboradores no tengan problemas con los textos ajenos.⁶

§ 4. *Limitaciones en los campos de trabajo*

En la actualidad, el volumen de contribuciones puede ser considerado como enorme, véase la lista de los textos disponibles (con fecha de diciembre de 1996) que se encuentra al final de estas páginas. Este volumen, considerado como básico, puede ser aumentado teniendo en cuenta otros proyectos de similares características con los que el TITUS ha entablado conversaciones o con los que se encuentra en negociación. En efecto, el TITUS tiene gran interés en establecer acuerdos de cooperación con otros grupos investigadores poseedores de corpóra electrónicos, ya que le permiten concentrarse en campos que, de otra manera, puede que quedasen totalmente desatendidos. Esto implica que algunas ramas lingüísticas no constituyen en principio objetivos prioritarios del TITUS. Los motivos de esta exclusión se hallarán expuestos en los párrafos siguientes.

El griego ha sido una lengua cuya digitalización se inició muy pronto. Ya se ha comentado que el mencionado proyecto TLG ha producido un cedé que contiene la totalidad de los textos antiguos casi sin errores (pero se echa en falta —exquisiteces de filólogo— un aparato crítico que los acompañe). Con todo, para abarcar de manera absoluta la lengua griega quedan aún por introducir los textos micénicos y un corpus completo de inscripciones. De éste último ya hay un buen comienzo con el CD PHI 7 realizado por el Packard Humanities Institute.⁷

El corpus de la lengua latina está representado, aunque no en su totalidad, en el CD PHI 5.3., llevado a cabo también por el Packard Humanities Institute. Además debe mencionarse el "Thesaurus Linguae Latinae".⁸

El irlandés medio y moderno están contemplados por el proyecto CURIA, Surgido de la colaboración entre la Royal Irish Academy y la Universidad de Cork.⁹

Otros empresas similares son la base de datos armenios de Leiden/Jerusalén, el proyecto "Runetype" de la Universidad de Bergen (Noruega),¹⁰ el proyecto "BUDSIR" de la Universidad de Bangkok, que se ocupa de la transmisión de textos budistas en pāli (del que ya se ha editado un cedé),¹¹ etc. (cf. supra n. 3).

Hay otros textos que no se encuentran entre las primeras líneas dentro de las listas de prioridades, y éstos aún están sin padrino. La publicación de una lista de desiderata es, por tanto, otra misión que el TITUS asume, puesto que es necesario dar a conocer los campos donde existen aún lagunas. De este modo, es posible que se despierte el interés y alguien decida hacerse cargo de algún texto o bien que se anime a otros posibles colaboradores que, habiendo digitalizado estos textos, aún no se han decidido a

6. Sobre los problemas de los distintos formatos existentes, cf. F.J. Martínez García: "Nuevos caminos para viejos textos. La transmisión del legado clásico a través de internet", *Tempus* 14, 1996, 95-105. En este artículo ha de actualizarse la antigua dirección del TITUS a la nueva: <http://titus.uni-frankfurt.de>. Asimismo ha de leerse en la pág. 104, lín. 15 (abajo) "y más cuando muchos programas donde éstos constituyen el código base no son compatibles entre sí", y en la pág. 104, lín. 10 (abajo) "una α u otro...".

7. Éste contiene un corpus grande de inscripciones griegas y latinas, diversas traducciones de la Biblia, un pequeño corpus de papiros, así como bastantes textos coptos. La versión 7 ha sido recientemente publicada y contiene casi el doble de materiales que su predecesora. Más información puede obtenerse en 74754.2713@compuserve.com.

8. Vid. <http://www.cs.usask.ca/faculty/devito/e-TLL/>.

9. Vid. <http://curia.ucc.ie/curia>.

10. Vid. <http://gonzo.hd.uib.no/NCCH-docs/runes.html>.

11. Vid. <http://www.ijnet.or.jp:80/iriz/iri.html/ebti/ebtie.htm>.

compartirlos. De entre la lista de desiderata que se ofrece al final de estas páginas, descuellan bastantes textos védicos, textos eslavos antiguos.

Una labor que aún está por realizar es la incorporación de aparatos críticos a los ya existentes, un caso pertinente sería p.ej. el del griego. Tal vez sea un sueño poder poseer algún día —espero que no muy lejano— la edición homérica de A. Ludwich presta para el ordenador.

§ 5. *Nuevas vías de comunicación*

Un apartado de especial importancia es el constituido por las nuevas vías de información.¹² Con esto me refiero más específicamente a las posibilidades de intercambio y comunicación abiertas por la internet. Aunque por ahora sólo se aprecien ventajas, esta vía conlleva también ciertos problemas, que no deben ser obviados.

Hasta la fecha, todas las relaciones científicas dentro de la universidad o entre distintas universidades se desarrollaba a través de medios habituales como son el teléfono y la correspondencia en papel. Un nuevo paso adelante se logró cuando fue posible intercambiar textos e informaciones diversas en disquetes, porque de este modo se ampliaba exponencialmente la cantidad de información que podía ser enviada. Con todo, los avances más importantes se han producido en los últimos años, pues, en efecto, la paulatina entrada de las redes de comunicación digital en universidades permite a grupos de trabajo e investigadores participar de lo que se ha dado en llamar comunicación *global*, cuya importancia radica, en nuestro caso preciso, en la transmisión *global* de los datos/textos.

De manera concreta, para enviar un fichero a un grupo de investigadores interesados, hasta la fecha se debía copiar el fichero en cuestión tantas veces como destinatarios hubiera, igualmente, debían ser enviados con los eventuales riesgos de pérdida o daño de estos datos. En la actualidad, con un programa de correo electrónico esta correspondencia sólo supone un mínimo tecleo y se tiene la seguridad de que los datos han llegado a su destino. Otra posibilidad se ofrece con publicar los datos en una página de WWW y dar conocimiento de ésta a nuestros colegas.

Sin embargo, la enorme facilidad que suponen los nuevos medios de comunicación, también conlleva algunas dificultades que a la larga podrían tener graves consecuencias. Con ello me refiero a los problemas relativos a la autoría (y derechos de copia) de textos, a su cita, y a la "vida" que parecen cobrar los datos. Como habrá de verse, todos estos factores deben ser replanteados y para ello se requiere una mentalidad abierta al nuevo medio de trabajo —tan distinto e inusitado— y un nuevo proceder.

§ 5.1. *Problemas de autoría*

En primer lugar se hallan los problemas de autoría que surgen de los textos que han sido confiados al medio electrónico, porque, en efecto, existe sobre esta cuestión un vacío legal que parece va cubriéndose muy lentamente. De hecho ya se encuentran revistas y «listas de correo» publicadas en la WWW a las que se les ha asignado un número ISBN (o ISSN), cf. p.ej. el *Electronic Journal of Vedic Studies*,¹³ o la *Linguist List*.¹⁴

Dentro de este mismo capítulo de *autoría*, hay otro asunto de extrema importancia para los estudios filológicos: ¿Quién tiene los derechos sobre una antigua edición? La posibilidad de reeditar

12. Cf. al respecto F.J. Martínez García, *op.cit.* (supra n. 6), y "Das HTML-Format und seine (Un)benutzbarkeit für sprachwissenschaftliche Zwecke", *SIMA* 2, 1996.

13. Editado por M. Witzel (Harvard), *vid.* <http://www.shore.net/~india/ejvs>.

14 Cf. <http://www.emich.edu/~linguist/issues/html>, con un servidor gemelo en en la Universidad de Tubinga (Alemania), cf. <http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de/linguist>.

electrónicamente antiguas obras está abierta, pero su legalidad a veces se ha visto cuestionada. Lamentablemente no son raros los casos donde una academia o grupo investigador determinados parecen haberse hecho con derechos sobre antiguos textos (tablillas, papiros, etc.) e impiden su difusión. En último extremo, ¿no sería su autor el propietario original? ¿No habrían caducado ya sus derechos hace ya algún milenio? Esta actitud poco cooperativa intenta poner obstáculos a un avance imparable. Ya es posible acceder a muchas ediciones de manera pública y tan sólo es necesario oprimir una tecla del ratón y en segundos se dispone de una copia exacta de esa edición «pública» en nuestro ordenador.

En el caso de los textos modernos, donde los derechos de autor aún están vigentes, se empieza a notar un cambio, pues ya hay algunas publicaciones que ofrecen, dentro del libro en sí, un disquete con el texto en formato digital, p.ej. la nueva edición métrica del *Rgveda* a cargo de van Nooten y Holland (cf. n. 15). No creo que se vaya a sustituir en un futuro el libro tradicional por el disquete, sino que, al menos en nuestras disciplinas, coexistirán ambos, de modo que el libro sirva de referencia y consulta, mientras que el disquete sea utilizado para comprobar datos rápidamente y poder hacer análisis más complicados.

§ 5.2. *Problemas de cita*

La creciente oferta de textos y materiales diversos digitalizados acarrea problemas de cita, puesto que, debido a la incorporeidad del medio, no es fácil ubicar según nuestros sistemas tradicionales un pasaje o palabra determinados. Por ahora hay diversos métodos que intentan garantizar la ubicación de una palabra dentro de un corpus. Esto puede garantizarse a medias, bien numerando el texto según una edición en papel, bien asignando un número a cada palabra con respecto a su posición en todo el corpus, etc. Sin embargo, cualquiera de estos procedimientos, a falta de una normativa estandarizada de ordenación, dejan aún bastantes puntos oscuros. Por lo general, en un corpus de lenguas modernas, donde la transmisión está garantizada, no se hace difícil ubicar una palabra en relación al total, pero en los textos antiguos, los requisitos son otros, ya que una edición puede incorporar nuevas lecturas, con lo que el número de palabras ha variado, y junto con esto también la numeración de cada elemento con respecto al total. ¿A qué método de cita habría que recurrir? El propósito de las citas es precisamente poner orden estableciendo una referencia. El método tradicional en las filologías antiguas, que numera por páginas y líneas debe seguir siendo utilizado, pues si bien no da una ubicación exacta, al menos es posible localizar la palabra sin mayores contratiempos. De este modo se elimina el problema añadido que surge con una nueva lectura que propone una división de palabras distinta a la tradicional o que añade nuevas palabras a un texto.

En consecuencia, a la hora de establecer una norma de citas, se hace necesario distinguir entre *córpóra* cerrados: los de las lenguas modernas o p.ej. cuerpos de leyes; y *córpóra* abiertos: los de las filologías antiguas, propensos a recibir de manera constante modificaciones y ampliaciones.

§ 5.3. *Problemas derivados de la incorporeidad del medio*

En el apartado anterior se ha podido apreciar cómo los medios tradicionales, que son corpóreos, es decir con sustancia, son fácilmente controlables porque al tener dimensiones pueden ser analizados y se prestan a una normalización que sirva de referencia para cualquier investigador. Las referencias se realizan mediante coordenadas, que en nuestro caso son volumen (inscripción, papiro, ...), página, columna, línea, etc. Por otra parte, la corporeidad de los diversos materiales sobre los que se aplica la escritura (piedra, papiro, pergamino, papel, etc.) permite una visión y análisis diacrónicos de éstos. Asimismo, es posible obtener informaciones valiosas sobre la autoría del texto, su antigüedad, y sobre el modo en que se ha realizado su transmisión (*Überlieferung*).

La facilidad de transmisión (*Übertragung*) unida a la facilidad de modificación de cualquier documento provoca además una confusión e incertidumbre total sobre el documento que tenemos en nuestro poder. ¿Es una copia exacta del original o es un texto modificado? En caso de que se tenga una segunda copia, recibida por otro conducto, y se comparen ambas, jamás se podrá establecer una prioridad (como sí podría llegar a establecerse entre dos copias manuscritas), y así sucesivamente. Hasta ahora, el control que podía ejercerse sobre los materiales era enorme, pues era posible efectuar una datación y aplicar una jerarquía de valores entre distintas copias, en virtud de las múltiples referencias que contenían los materiales tradicionales: los instrumentos de escritura empleados, tipos de tinta, el aspecto formal del libro y de sus partes: paginado, marcas de agua, tipo de letra, tipo de encuadernación, etc.

Los textos digitales no presentan diferencias formales entre sí y sólo es posible comparar su contenido. Aun así, esta comparación se limita a enseñar las divergencias existentes entre dos versiones, y en ningún caso supone establecer una valoración, ya que la fecha de un archivo es modificable, y no es posible poner de manifiesto la originalidad de una variante (la segunda manus es indetectable) que alguien haya introducido sin dejar constancia de ello.

Las abundantes colecciones de textos antiguos y de otros materiales relacionados que han ido creciendo en los últimos tiempos son la fuente principal de adquisición de los textos, y los responsables de cada colección deben ser los que reciban y coordinen toda la información relativa a los textos que administran. Es, por tanto, necesario que las correcciones o cualquier modificación de los textos sean comunicadas a los responsables de cada proyecto, con el fin de evitar la proliferación y circulación de distintas versiones mejoradas que por mor de la facilidad con que son capaces de extenderse pueden crear un verdadero caos de variantes y lecciones. En este sentido, sólo la utilización de un cedé «legal» (en sí invariable) como el del TLG o acudir a recoger los textos y materiales siempre a una misma fuente fidedigna a la que debe hacerse referencia, garantiza que todos los usuarios posean los mismos datos, y da fe de la fecha con que se realizó la última variación o ampliación de éstos.

§ 6. Usos

No es necesario poner de relieve lo útil que resulta poseer corpórea electrónicos para las humanidades. Ya se ha comentado más arriba (cf. § 2 medio) las posibilidades de carácter lexicográfico que aún están por abrir. En efecto, no sólo será factible ofrecer versiones interlineares donde se contengan informaciones de carácter morfológico o sintáctico, así como análisis métricos, o valoraciones críticas sobre cada palabra.

Los usos y utilidades del nuevo formato pueden ser observados a partir de un experimento que se ha realizado dentro del TITUS. Este consistía en comparar diversas versiones digitales existentes del *R̥gveda-Saṃhitā*, cuyos orígenes eran también distintos. Por una parte se ha utilizado la versión de van Nooten y Holland,¹⁵ por otra la versión de A. Lubotsky (Leiden), y finalmente también se ha hecho uso de la versión propia del TITUS, que procede de la introducida bajo la dirección de W.P. Lehmann (Austin, Tejas) por H.S. Ananthanarayana (Hyderabad). Esta versión del TITUS ha sido a su vez reelaborada por S.D. Atkins (Pomona, California), G.E. Dunkel (Zúrich), J. Gippert, y por F.J. Martínez García (Fráncfort).

A partir de estas tres versiones, que se suponen distintas, se ha realizado una comparación automática con la ayuda de una rutina de comparación escrita por J. Gippert. Esta es en sí tiene una estructura semejante a la de algunos programas realizados con fines similares y que se ofrecen de manera gratuita en muchos servidores. Los resultados son inmediatos y se plasman en una enorme lista donde

15. *R̥gveda: A Metrically Restored Text with an Introduction and Notes*, ed. by Barend A. van Nooten and Gary B. Holland; published by the Dept. of Sanskrit and Indian Studies, Harvard University; distributed by Harvard University Press, 1994.

figura cualquier variación mínima entre cada versión. Con este listado, producto de la comparación, dió comienzo para el autor una tediosa etapa manual en el trabajo, pues en este punto se tiene que leer y comprobar detenidamente cada una de las variantes ofrecidas por el programa, con el objetivo de desbrozar la enorme cantidad de divergencias, ya que cualquiera, por pequeña que sea, aparece señalada.

Para establecer una versión definitiva del texto, que puede ser considerado como libre de erratas, es necesario colacionar cada variante con una edición mayor (¡que no tiene por qué estar libre de gazapos!). Esta lectura crítica posterior se hizo a dúo entre J. Gippert y F.J. Martínez García, cotejando la lista de variantes con las ediciones de Aufrecht (que es la de uso habitual), la mayor de Müller, así como con las notas de Oldenberg, que ya dio cuenta en su día de numerosos errores existentes en las ediciones.

El resultado de esta labor, producto de algunas semanas de trabajo, es la lista de corrigenda que se acompaña más abajo, donde se encuentran unas 300 erratas existentes en la edición de Aufrecht.¹⁶

1,2,6c°: . . .	<i>maksṽ itthā dhiyā narā</i>	1,112,19a°: <i>yābhiḥ pātnīr vimadāya nyūhāthur</i>	
1,16,5a: . . .	<i>sēmām na stōmam á gahy</i>	1,112,21b°: <i>javé yābhir yūno árvantam ávatam </i>	
1,18,7c: . . .	<i>sá dhīmām yōgam invati</i>	1,117,7c°: <i>ghōṣāyai cit pitṛśāde duroṇé</i>	
1,19,9a*: . . .	<i>abhī tvā pūrvāptaye</i>	1,117,20a: <i>ādhenun dasrā staryām viśaktām</i>	
1,23,18c°: . . .	<i>sindhuhyaḥ kārtvam havīḥ </i>	1,120,6a°: <i>śrutām gāyatrām tākavānasya_</i>	
1,29,1d-7d: . . .	<i>gōṣv āśveṣu śubhrīṣu</i>	1,121,15a°: <i>mā sá te asmāt sumatīr ví dasad</i>	
1,31,7d: . . .	<i>māyaḥ kṛṇōṣī práya á ca sūrāye</i>	1,122,1b°: <i>yajñām rudrāya mīlhūṣe bhavadhvam </i>	
1,39,9d: . . .	<i>gāntā vr̥ṣṭīm ná vidyūtaḥ</i>	1,124,7c: . . .	<i>jāyēva pátya usatī suvāsā</i>
1,40,8a°: . . .	<i>ūpa kṣatrām pṛñcitā hānti rájabhir</i>	1,127,4a: . . .	<i>dr̥hā cid asmā ānu dur yāthā vidē</i>
1,42,5b°: . . .	<i>pūṣann āvo vr̥ṣṭmahe </i>	1,139,10d: . . .	<i>jaḡrbhmā dūrādīṣam</i>
1,44,8c°: . . .	<i>kānvāsas tvā sutāsomāsa indhate</i>	1,140,13b°: . . .	<i>dyāvākṣāmā sindhavaś ca svāgūrtāḥ </i>
1,46,15c°: . . .	<i>avidriyābhir ūtibhiḥ </i>	1,141,6d: . . .	<i>mārtam śāmsam viśvādā vēti dhāyase</i>
1,48,3d°: . . .	<i>samudrē ná śravasyāvaḥ </i>	1,144,7c°: . . .	<i>yó viśvātaḥ prayānñ āsi darśatō</i>
1,48,6c: . . .	<i>vāyo nákiṣ te paptivāmsa āsate</i>	1,152,1b°: . . .	<i>yuvōr āchidra mántavo ha sárgaḥ </i>
1,51,2d°: . . .	<i>satákratum jávant sūnṛtāruhat </i>	1,152,2d°: . . .	<i>devanīdo ha prathamō ajūryan </i>
1,52,12c: . . .	<i>cakṛṣē bhūmim pratimānam ójaso</i>	1,154,6a°: . . .	<i>tā vām vāstūny usmāsi gāmadhyai</i>
1,56,6d: . . .	<i>vī vr̥trāya samāya pāṣyārujaḥ</i>	1,161,9d°: . . .	<i>rtā vādantaś camasām apimśata</i>
1,70,7b°: . . .	<i>sthātūḥ carātham r̥tāpravītam </i>	1,162,13a*: . . .	<i>yān níkṣaṇam māñṣpācanyā ukhāyā</i>
1,71,7a°: . . .	<i>agnīm viśvā abhī pṛkṣaḥ sacante</i>	1,162,19a°: . . .	<i>ēkas tvāṣtur āśvasyā viśastā</i>
1,72,1d°: . . .	<i>satrā cakrāṇō amṛtāni viśvā</i>	1,181,1a°: . . .	<i>kād u pṛṣṭhāv iśām rayñām</i>
1,72,5a°: . . .	<i>sanjānānā ūpa sīdam abhiññū</i>	1,186,8c°: . . .	<i>pṛśadaśvāso 'vānayo ná ráthā</i>
1,73,1c°: . . .	<i>syonaśīr ātithir ná pṛñānō</i>	2,4,5b*: . . .	<i>_uśīghhyo námimīta vārnam </i>
1,75,5c+: . . .	<i>āgne yāksi svām dāmam </i>	2,15,2c°: . . .	<i>sá dhārayat pṛthivīm papráthac ca</i>
1,79,3c: . . .	<i>aryamā mītrō vāruṇaḥ párijmā</i>	2,27,10d°: . . .	<i>'śyāmāyūṣi sūdhītāni pūrvā</i>
1,79,5a: . . .	<i>sá idhānō vāsuḥ kavīr</i>	2,30,6d°: . . .	<i>asmīn bhayāsthe kṛṇutam ulokām</i>
1,92,7d°: . . .	<i>ūyo gōagrām ūpa māsi vājān</i>	2,33,11a°: . . .	<i>stuhī śrutām gartasādām yūvānam</i>
1,93,6d°: . . .	<i>_urūm yajñāya cakrathur ulokām</i>	2,33,11c: . . .	<i>mṛlā jaritrē rudra stāvāno</i>
1,95,1a+: . . .	<i>dvē vīrūpe carataḥ svārthe</i>	2,35,14b°: . . .	<i>adhvasmābhir viśvāhā didivāmsam </i>
1,102,3a°: . . .	<i>tām smā rátham maghavan práva sātāye</i>	3,1,22d: . . .	<i>'gne máhi drāvīnam á yajasva</i>
1,103,7b: . . .	<i>yāt sasāntam vājrenābodhayō 'him </i>	3,13,6c: . . .	<i>sām naḥ socā marūdvr̥dhō</i>
1,110,3a: . . .	<i>tāt savitā vo 'mṛtatvām āsuvad</i>	3,22,3d: . . .	<i>yāś cāvāstād upatīṣṭhanta āpaḥ</i>
1,112,17b°: . . .	<i>_agnīr nādīdec citā iddhō ájmann á </i>	4,1,20a: . . .	<i>viśveṣām āditīr yajñyānām</i>

16. Con la negrita se señala la corrección efectuada. Los símbolos que aparecen tras cada entrada han de ser interpretados como sigue: * significa que es una corrección ya apuntada por Aufrecht (2. vol., pág. XLVIII), ° es una corrección anotada por Oldenberg (en *R̥gveda. Textkritische und exegetische Noten*, 1909, Göttinga), y * indica que la corrección ha sido efectuada por A. Lubotsky. Las restantes (así como la mayoría de las otras) han sido puestas a la luz mediante la comparación electrónica y la colación llevada a cabo por Gippert y Martínez García. La lista se halla entre las páginas de *SIMA* 2 (1996), 19 s. y se encuentra aquí por motivos didácticos y de difusión.

- 4,2,9c°: . . ná sá rāyā śaśamānó ví yoṣan
 4,3,1d*: . . htranyarūpam āvase kṛṇudhvam ||
 4,3,14b: . . rārakṣānāḥ sumakha pṛtñānāḥ |
 4,5,8d: . . pāti priyām rupó āgram padām vēḥ
 4,6,2d°: . . méteva dhūmām stabhāyad ūpa dyām ||
 4,6,7d°: . . 'gnīr didāya mānuṣīṣu vikṣū
 4,7,7d: . . . vēr adhvarāya sādām īd ṛtāvā
 4,12,1a: . . yās tvām agna inādhatē yatāsruk
 4,12,3a°: . . agnīr īṣe brhatāḥ kṣatṛīyasya
 4,14,4b: . . rāthā āśvāso uśāso vyūṣtau |
 4,15,2a: . . pāri triviṣṭy ādhvarām
 4,16,3b°: . . vṛṣā yāt sēkam vipipānó ārcāt |
 4,17,5a*: . . yā ēka īc cyāvāyati prā bhūmā
 4,17,17d°: . . kārtem ulokām uśatē vayodhāḥ
 4,18,9d*: . . chīro dāsāsyā sām pinak vadhēna
 4,24,3c°: . . mithó yāt tyāgām ubhāyāso āgman
 4,26,2b*: . . ahām vṛṣṭīm dāsūṣe mārtyāya |
 4,29,3a°: . . śrāvāyéd asya kārṇā vājayādhyai
 4,31,7a: . . utā smā hī tvām āhūr īn
 4,32,4c°: . . asmāñ-asmāñ īd ūd ava
 4,32,9b*: . . ānūṣata prā dāvāne |
 4,38,5a°: . . utā smainam vastramāthim ná tāyūm
 4,39,5a°: . . indram ivéd ubhāye ví hvayanta
 4,41,6a°: . . tokē hitē tānaya urvārāsu
 4,51,5d: . . dvipāc cātuspāc carāthāya jīvām
 5,1,6b°: . . upāsthe mātūḥ surabhā uloké |
 5,4,11b°: . . ulokām agne kṛṇāvah syonām |
 5,6,8c°: . . té syāma yā ānrcūs
 5,12,6b°: . . ṛtām sápaty aruśāsya vṛṣṇah |
 5,29,2d: . . apó yahvīr asṛjat sártavā u
 5,29,13b°: . . vīryā maghavan yā cakārtha |
 5,40,8b°: . . kṛtīnā devān nāmasopaśikṣan |
 5,42,4b: . . sām sūrtbhīr harivah sām svastī |
 5,45,6a: . . étā dhīyam kṛṇāvāmā sakhāyó
 5,62,5d: . . mītrāsāthe varuñēśv antāḥ
 5,71,3a: . . ūpa nah sutām ā gatam
 6,15,14b: . . pāvakaśoce vēṣ tvām hī yājvā |
 6,16,36c°: . . āgne yād didāyad divī
 6,17,7a: . . paprātha kṣām māhi dāmsō vy ūrvīm
 6,19,7a: . . yās te mādah pṛtanāśā āmr̥dhra
 6,21,2b: . . gīrvāhasam gīrbhīr yajñāvṛddham |
 6,23,3c°: . . kártā vīrāya sūsvaya ulokām
 6,23,7d°: . . urūm kṛdhi tvāyatā ulokām
 6,47,21b°: . . kṛṣṇā asedhad āpa sādmano jāḥ |
 6,49,15d°: . . spṛdho ádevīr abhī cakrāmāma
 6,50,11d: . . gójātā āpyā mṛlātā ca devāḥ
 6,54,5b°: . . pūṣā rakṣatv ārvataḥ |
 6,73,2a°: . . jānāya cid yā ívata ulokām
 7,13,1a: . . prágnāye viśvaśūce dhīyamdhē
 7,15,11a: . . sá no rádhanīsy ā bhara
 7,19,9a°: . . sadyās cin nú te maghavan abhīṣtau
 7,20,2c°: . . kártā sudāse āha vá ulokām
 7,23,6c°: . . sá na stutó vīravad dhātu gómad
 7,25,1a: . . á te mahá indroty ūgra
 7,33,5d: . . urūm tṛtsubhyo akr̥nod ulokām
 7,35,7c°: . . sām nah svárūnām mitāyo bhavantu
 7,35,9c: . . sām no viṣṇuh sām u pūṣā no astu
 7,60,9d: . . urūm sudāse vṛṣṇā ulokām
 7,64,5c: . . aviṣṭām dhīyo jigṛtām pūramdhīr
 7,64,5d*: . . yūyām pāta svastibhīh sādā nah ||
 7,65,5c: . . aviṣṭām dhīyo jigṛtām pūramdhīr
 7,69,2c°: . . vīso yēna gāchatho devayāntīḥ
 7,84,2d: . . urūm na indrah kṛnavad ulokām
 7,86,3d°: . . ayām ha tūbhyam vāruṇo hr̥ṇite
 7,99,4a: . . urūm yajñāya cakrathur ulokām
 7,103,2d: . . mandūkānām vagnūr ātrā sām eti
 7,104,13a°: . . ná vá u sómo vṛjinām hinoti
 8,4,6b*: . . yās ta ānaḥ ūpastutim |
 8,12,33b: . . sugāvyaṃ indra daddhi nah |
 8,15,4c: . . ulokakṛtmīm adrivo hariśrīyam
 8,17,14b: . . āmsatram somyānām |
 8,22,3d: . . gāntārā dāsūṣo grhām
 8,25,18c°: . . ubhē ā paprau ródasi mahitvá
 8,27,1d°: . . devām āvo vāreṇyam
 8,27,6d°: . . ādityāsah sadantu nah
 8,31,9a°: . . vīthotrā kṛtadvasū
 8,31,9d°: . . devēṣu kṛnuto dūvah ||
 8,34,1-15d°: . . divam yayā divāvaso
 8,35,5c: . . sajōśasā uśāsā sūryena ca
 8,36,3d: . . yām te bhāgām ādhārayan
 8,38,9c: . . indrāgni sōmapitaye
 8,44,8a: . . jusāno āngirastama
 8,46,5a+ : . . dādhanō gómad āśvavat suvīryam
 8,46,24d: . . māṃhiṣṭhah sūtr abhūd
 8,49,1c+ : . . yó jarit̥bhyo maghāvā purūvasuh
 8,51,9c°: . . tirās cid aryē rūsame pāvīravi
 8,58,3d°: . . tāṃ vām huvē ātiriktam pibadhyai ||
 8,60,1a°: . . āgna ā yāhy agnībhīr
 8,60,3d: . . viprebhīh śukra māmabhīh
 8,71,13c: . . agnīm tokē tānaye śāśvad imahe
 8,76,7a: . . marūtvañ indra mīdhvah
 8,86,2b: . . yuvām dhīyam dadathur vāsyaiṣṭaye |
 8,92,31a°: . . mā na indrābhy ādīśah
 8,93,32a°: . . dvitā yó vṛtrahāntamo
 9,1,2a°: . . rakṣohā viśvācarṣanīr
 9,2,8b: . . . ulokakṛtmīm imahe |
 9,4,7b: . . sōma divibārhasam rayim |
 9,8,8c°: . . sāho nah soma pṛtsū dhāḥ ||
 9,24,4b°: . . pāvasva carṣanīśāhe |
 9,47,2b°: . . cētante dasyutārhanā |
 9,62,26a: . . tvām samudrīyā apò
 9,63,9c°: . . indur indra tū bruvān ||

- 9,64,23b: . *pāri śkr̥ṇvanti vedhāsah* |
 9,64,24b: . *pībantī vāruṇaḥ kave* |
 9,64,28c: . *sómāḥ śukrá gāvāśīrah*
 9,65,2c°: . *vīśvā vāsūny ā viśa* ||
 9,70,5a°: . *sā marmjāná indriyāya dhāyasa*
 9,71,4d: . . *mūrdhāñ chr̥nānty agriyāṃ vārtmabhiḥ*
 9,72,7a: . . *nābhā pṛthivyā dhariṇo mahó divò*
 9,86,21b: . *ayāṃ sīndhubhyo abhavat ulokakṛt* |
 9,90,4d: . . *sām cikrado mahó asmābhyaṃ vājān*
 9,92,5c: . . *jyōtir yād āhne ākr̥ṇod ulokām*
 9,97,28a°: . *āsvo ná krado vṛṣabhīr yujānāḥ*
 9,106,9c°: . *vṛṣṭīdyāvo rityāpāḥ svarvīdah* ||
 9,110,3c°: . *gōjtrayā rāñhamāṇaḥ pūramdhyā*
 10,4,5d°: . *sācetaso yām prañāyanta mártāḥ*
 10,8,3c°: . *āsya pātman āruṣīr āsvabudhnā*
 10,10,5c°: . *nākir asya prā minanti vratāni*
 10,13,2c: . *ā sīdatam svām ulokām vīdāne*
 10,16,4d: . *tābhīr vahainam sukṛtām ulokām*
 10,17,3a°: . *pūṣā tvetās cyāvayatu prā vidvān*
 10,30,1a°: . *prā devatrā brāhmaṇe gātūr etv*
 10,30,7a: . *yó vo vṛtābhyo ākr̥ṇod ulokām*
 10,32,3a+: . *tād īn me chantsad vāpuṣo vāpuṣṭaram*
 10,34,4c°: . *pitā mātā bhrātara enam āhur*
 10,34,14a: . *mītrām kr̥ṇudhvam khālu mṛlātā no*
 10,47,2b: . *cātuḥsamudram dharūnam rayīnām* |
 10,48,5a°: . *ahām īndro ná párá jigya īd dhānam*
 10,51,1c°: . *vīśvā apaśyad bahudhā te agne*
 10,55,8b: . *aśastihā viśvāmanās turāṣāt* |
 10,59,3b: . *dyaūr ná bhūmim girāyo nājṛān* |
 10,61,6b°: . *kāmam kr̥ṇvāné pitāri yuvatyām* |
 10,61,16b°: . *apās ca vípras taratī svāsetuḥ* |
 10,72,7a°: . *yād devā yātayo yathā*
 10,75,6b°: . *susārtvā rasāya svetyā tyā* |
 10,85,35c°: . *sūryāyāḥ paśya rūpāṇi*
 10,87,1d: . *sā no dīvā sā riśāḥ pātu náktam*
 10,87,16b°: . *yó āśvyena paśúnā yātudhānaḥ* |
 10,88,4d: . *chvātrām agnīr akr̥ṇoj jātāvedāḥ*
 10,94,10b°: . *āāvantaḥ sādām īt sthanāśītāḥ* |
 10,97,9c: . *stīrāḥ patatrīñī sthana*
 10,97,12b*: . *āñgam-añgam páruṣ-paruḥ* |
 10,98,10b°: . *āhutāny ādhirathā sahāsrā* |
 10,100,10d: . *ā sarvātātīm ādītīm vṛñīmahe*
 10,101,3c°: . *girā ca śruṣṭīḥ sābharā āsan no*
 10,102,3b°: . *vājram indrābhīdāsataḥ* |
 10,102,8a: . *śunām aṣṭrāvya ācarat kapardī*
 10,104,10c: . *ārdyad vṛtrām ākr̥ṇod ulokām*
 10,106,2d°: . *māpa sthātām mahiśēvāvapānāt*
 10,126,3c: . *nāyīṣṭhā u no neśāṇi*
 10,133,1c: . *abhīke cid ulokakṛt*
 10,134,5e: . *devī jāñitry ajījanad*
 10,143,3a°: . *nārā dāñsiṣṭhāv ātraye*
 10,143,6a: . *ā vām sumnatīḥ sāmyū iva*
 10,180,3d: . *urūm devēbhyo akr̥ṇor ulokām*

§ 7. Lista de materiales

Los siguientes materiales (córpora o textos) se encuentran disponibles (en elaboración [= elab.] o en preparación [= prep.]). En la siguiente lista se hace mención así mismo de los colaboradores que han introducido (introd.) o reelaborado (reelab.) los materiales. Información actualizada y más detalles pueden ser recogidos en la página de WWW <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/texte.htm>.

Indio antiguo, medio y moderno:

védico:

Ṛgveda:

Ṛgveda-Saṃhitā: introd. bajo la dirección de W.P. Lehmann (Austin, Tejas) por H.S. Ananthanarayana (Hyderabad); reelab. por S.D. Atkins (Pomona, California), G.E. Dunkel (Zürich), J. Gippert & F.J. Martínez García (Frankfurt).

Ṛgveda-Pāṭha (versión sin sandhi): introd. por A. Lubotsky (Leiden).

Ṛgveda-Khilani: introd. por C. Jordán Cólera (Zaragoza); reelab. por F.J. Martínez García (Frankfurt; elab.).

Aitareya-Brāhmaṇa: introd. por J. Gippert & F.J. Martínez García (Frankfurt).

Kauṣītaki-Brāhmaṇa: introd. por K. Kupfer (Würzburg; prep).

Aitareya-Upaniṣad: introd. por P. Magnone (Milano).

Kauṣītaki-Upaniṣad: introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; prep).

Vāsiṣṭha-Dharmasūtra: introd. por H. Falk (Berlin).

Nighantu: introd. por M. Kobayashi (Kyōtō; elab.).

Nirukta: introd. por M. Kobayashi (Kyōtō; elab.).

Sāmaveda:

Sāmaveda-Saṃhitā: introd. por A. Sathaye (Lexington; elab.).

Jaiminīya-Brāhmaṇa: introd. por G. Ehlers (Berlin).

Jaiminīya-Brāhmaṇa (Lib. 3): introd. por M. Kobayashi (Kyōtō).

Chāndogya-Upaniṣad: introd. por S. Mangold (Frankfurt; elab.).

Kena-Upaniṣad: introd. por N. Abhyankar (Albuquerque); reelab. por M. Albino & J. Narten (Erlangen).

Gobhila-Gṛhya-Sūtra: introd. por C. Jordán Cólera (Zaragoza); reelab. por F.J. Martínez García (Frankfurt).

Yajurveda negro:

Kāṭha-Saṃhitā: introd. por Chl.H. Werba (Wien; elab.).

Maitrāyaṇī-Saṃhitā: introd. por V. Petr (Praga; elab.).

Taittirīya-Saṃhitā: introd. por M. Fushimi (Ōsaka); corregido por Y. Ikari (Kyōtō).

Taittirīya-Brāhmaṇa: introd. por M. Fushimi (Ōsaka).

Kāṭha-Upaniṣad: introd. por N. Abhyankar (Albuquerque); reelab. por M. Albino & J. Narten (Erlangen).

Maitrāyaṇa-Upaniṣad: introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; prep).

Taittirīya-Upaniṣad: introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; prep).

Mahānārāyaṇa-Upaniṣad: introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; prep).

Śvetāśvatara-Upaniṣad: introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; prep).

Āpastamba-Śrauta-Sūtra: introd. por M. Fushimi (Ōsaka).

Baudhāyana-Śrauta-Sūtra: introd. por M. Fushimi (Ōsaka).

Taittirīya-Prātiśākhya: introd. por M. Fushimi (Ōsaka).

Yajurveda blanco:

Vājasaneyi-Saṃhitā: introd. por C.-M. Bunz (Saarbrücken; prep).

Śatapatha-Brāhmaṇa (Mādhyandiniya): introd. por bajo la dirección de W.P. Lehmann (Austin, Tejas) por H.S. Ananthanarayana (Hyderabad); reelab. por J.R. Gardner (Iowa; elab.).

Śatapatha-Brāhmaṇa (Kāṇvīya): introd. por J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Brhad-Āraṇyaka-Upaniṣad (Mādhyamdinīya): introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; elab.).

Brhad-Āraṇyaka-Upaniṣad (Kāṇvīya): introd. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; elab.).

Īśa-Upaniṣad: introd. por N. Abhyankar (Albuquerque); reelab. por M. Albino & J. Narten (Erlangen; elab.).

Atharvaveda & Postvedica:

Atharvaveda-Saṃhitā (Śaunaka): introd. por V. Petr; colacionado por P. Vavroušek (Praga).

Māṇḍūkya-Upaniṣad: introd. por P. Magnone (Milano; elab.).

Muṇḍaka-Upaniṣad: introd. por P. Magnone (Milano; elab.).

Praśna-Upaniṣad: introd. por P. Magnone (Milano; elab.).

Brahma-Sūtra: introd. por Sh. Rao (Pittsburgh).

Sánscrito épico & clásico:

Mahābhārata: introd. por M. Tokunaga (Kyōtō); reelab. por J.D. Smith (Cambridge), Th. Malten (Köln) & J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Rāmāyana: introd. por M. Tokunaga (Kyōtō); reelab. por J.D. Smith (Cambridge), Th. Malten (Köln) & J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Nalopakhyaṇa: introd. por L.M. Fosse (Oslo; elab.).

Tantrākhyāyika (Lib. 1 & 2): introd. por L.M. Fosse (Oslo).

Pañcatantra: introd. por L.M. Fosse (Oslo; elab.).

Hitopadeśa: introd. por L.M. Fosse (Oslo; elab.).

Kālidāsa, Kumārasambhava: introd. por L.M. Fosse (Oslo; elab.).

Kālidāsa, Meghadūta: introd. por J. Gippert (Frankfurt).

Kālidāsa, Ṛtusamhāra: introd. por J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Daṇḍin, Daśakumāracarita: introd. por L.M. Fosse (Oslo; elab.).

Harsacarita: introd. por L.M. Fosse (Oslo; elab.).

Vikramacarita: introd. por P. Olivier (Frankfurt) & V. Rao (Ohio; elab.).

Sánscrito budista:

Catuspariṣatsūtra: introd. por J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Indio medio:

Pāli:

Mahāvamśa: introd. por P. Olivier (Frankfurt; elab.).

Prācrito de Gandhāra:

Dhammapāda: introd. por J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Indio moderno:

Hindī:

Kabīr, Granthāvalī: introd. por C.P. Zoller (Heidelberg; elab.).

Dhivehi (Maledivo):

Corpus Dhivehi: introd. por S. Fritz, J. Gippert (Frankfurt) & Malten (elab.).

Iranio antiguo, medio y moderno:

avéstico:

Corpus completo del Avesta: introd. por S. Gippert-Fritz; reelab. por J. Gippert & F.J. Martínez García (Frankfurt).

Nirangistān: introd. según la edición de Waag por H. Kumamoto (Tōkyō).

antiguo persa:

Corpus completo del antiguo persa: introd. bajo la dirección de G.E. Dunkel durch S. Gindro, S. Scarlata, P. Widmer (todos Zúrich); adiciones y correcciones de G. Keydana (Münster); reelab. por J. Gippert & F.J. Martínez García (Frankfurt).

parto:

Textos Maniqueos: introd. por J. Gippert; reelab. por D.N. MacKenzie (Göttingen).

Inscripciones partas: introd. por E. Morano (Torino; elab.).

persa medio:

Textos Maniqueos: introd. por J. Gippert; reelab. por D. N. MacKenzie (Göttingen).

Inscripciones del persa medio: introd. por E. Morano (Torino; elab.).

Kārnāmag-i Ardašīr-i Pābagān: introd. por D. N. MacKenzie (Göttingen).

Mēnōg-i xrad: introd. por D. N. MacKenzie (Göttingen).

Arda-virāf-nāmag: introd. por P. Vavroušek (Praga).

Ayādgār-i Zarērān: introd. por A. Cantera (Zaragoza; elab.).

Bundahišn: introd. por A. Timashev (St. Petersburg; elab.).

Vidēvdād-Pahlavī-Übersetzung: introd. por A. Cantera (Zaragoza; elab.).

Vizīdagīhā-i Zādspram: introd. por L. Paul (Göttingen; elab.).

khotan-saka:

Corpus Khotan-saka: introd. por R. E. Emmerick (Hamburg); reelab. por H. Kumamoto (Tōkyō).

sogdío:

Corpus Sogdío: introd. por N. Sims-Williams (Cambridge); reelab. por N. Sims-Williams (Cambridge) & Y. Yoshida (Tōkyō).

persa moderno:

Gurgānī, Vīs u Rāmīn: introd. por S. Divshali (Bamberg) & J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Rivāyats parsis: introd. por M. Vitalone (Nápoli; elab.).

Qabūlī, Ġazals: introd. por M. Glünz (Bern / Seattle).

oseta-digorio:

Æxsaræ æma Æxsærtægk: introd. por R. E. Emmerick (Hamburg).

Anatolio:

hetita:

Corpus Hetita: introd. por diversos colaboradores; coordinación de H. C. Melchert (Chapel Hill; elab.).

Textos rituales hetitas: introd. por Chr. Zinko (Graz).

luvita:

Corpus luvita: introd. por J. Tischler (Dresden).

palaita:

Corpus palaita: introd. por J. Tischler (Dresden).

lidio:

Corpus lidio: introd. por J. Tischler (Dresden); reelab. por H. C. Melchert (Chapel Hill).

licio / milio:

Corpus licio: introd. por J. Tischler (Dresden); reelab. por H. C. Melchert (Chapel Hill).

pisidio:

Corpus pisidio: introd. por S. Pálsson (Wien / Reykjavík).

cario:

Corpus cario: introd. por S. Pálsson (Wien / Reykjavík).

Tocario:

Tocario A:

Corpus del Tocario A: introd. por P. Olivier (Frankfurt); reelab. por O. Hackstein (Halle; elab.).

Tocario B:

Corpus del Tocario B: introd. por P. Olivier (Frankfurt); reelab. por Chr. Schaefer (Berlin; elab.).

Armenio:

armenio antiguo:

4 Evangelios & Psalterio: introd. según la Biblia Zohrab por H. Palandjian (Montreal).

- 4 Evangelios*: introd. según la edición Künzle por J. Weitenberg (Leiden).
Agaf'angelos: introd. por J. Gippert (Frankfurt); reelab. por J. Matzinger (Regensburg; elab.).
Ezrik Kolbac'i: introd. por Th. Herok (Budapest) & R.-P. Ritter (Frankfurt; elab.).
Movsēs Xorenac'i: introd. por H. Palandjian (Montreal).
Patmowf'iwn vrac': introd. por H. Palandjian (Montreal).
Šaraknoc': introd. por H. Palandjian (Montreal).

Báltico:*antiguo prusiano:*

- Corpus del antiguo prusiano*: introd. por W. Euler (München; elab.).
Catecismos I & II del antiguo prusiano: introd. por F. Kortlandt (Leiden).
Enchiridion antiguo prusiano: introd. por F. Kortlandt (Leiden).
Epigrama, Refrán, Fragmentos del antiguo prusiano: introd. por F. Kortlandt (Leiden).

lituano:

- Duonelaitis, Metai*: introd. por G. Keydana (Münster).
Oraciones de Dzukis: introd. por S. Pálsson (Wien / Reykjavík; elab.).
Vilentas, catecismo: introd. por R.-P. Ritter (Frankfurt; prep).

Eslavo:*antiguo eslavo eclesiástico:*

- Codex Assemanianus*: introd. por J. Lindstedt (Helsinki; prep).
Codex Marianus: introd. por J. Lindstedt (Helsinki).
Codex Suprasliensis: introd. por J. Lindstedt (Helsinki).
Codex Zographensis: introd. por J. Lindstedt (Helsinki; prep).
Hojas de Kiev: introd. por J. Schaeken (Groningen).
Savvina Kniga (Liber Sabbae): introd. por J. Lindstedt (Helsinki).
Vita Constantini: introd. por J. Lindstedt (Helsinki).
Vita Methodii: introd. por J. Lindstedt (Helsinki).

polaco antiguo:

- Corpus del polaco antiguo*: introd. por J. Becker (Göttingen; prep).

ruso antiguo:

- Canción de Igor*: introd. por S. Pálsson (Wien / Reykjavík).

esloveno antiguo:

- Monumentos de Freising*: introd. por F. Kortlandt (Leiden).

checo antiguo:

- Fragmentos de Praga*: introd. por J. Schaeken (Groningen).

Germánico:*gótico:*

- Biblia Gótica*: introd. por W. Griepentrog (Nürnberg).
Testimonios góticos del Krim (Busbecq): introd. por S. Pálsson (Wien / Reykjavík).

nórdico antiguo:

- Corpus de runas del nórdico antiguo*: introd. por S. Pálsson (Wien / Reykjavík).
Edda: introd. por S. Pálsson & D. Stifter (Wien / Reykjavík).

inglés antiguo:

- Corpus del inglés antiguo*: Eingabe d. R.L. Venezky & A. di Paolo Healey (Toronto).

sajón antiguo:

- Heliand*: introd. bajo la dirección de R. Lühr (Jena).

antiguo alto alemán:

- Corpus de runas del germánico meridional*: introd. por E. Glaser & L. Rübkeil (Zürich; elab.).

Glosas del antiguo alto alemán: introd. por W. Breidbach (Saarbrücken; elab.).

Isidor: introd. por M.P. Fernández Álvarez & M.M. García-Bermejo Giner (Salamanca); convertido por J. Klinger (Bochum) & J. Tischler (Dresden); reelab. bajo la dirección de R. Lühr (Jena) por J. Brysch (Dresden) & R. Schuhmann (Gießen).

Benediktinerregel: introd. por M.P. Fernández Álvarez & M.M. García-Bermejo Giner (Salamanca); convertido por J. Klinger (Bochum) & J. Tischler (Dresden); reelab. bajo la dirección de R. Lühr (Jena) por J. Brysch (Dresden), A. Potthoff-Knoth (Gießen).

Tatian: introd. por M.P. Fernández Álvarez & M.M. García-Bermejo Giner (Salamanca); convertido por J. Klinger (Bochum) & J. Tischler (Dresden); reelab. bajo la dirección de R. Lühr (Jena) por J. Brysch & R. Schuhmann, S. Zeifelder & A. Potthoff-Knoth (Gießen / Jena).

Tatian: Praefatio Victoris Capuani / Übersicht der Capitelüberschriften / Pariser Fragmente: introd. por R. Schuhmann (Gießen); reelab. por J. Brysch (Dresden).

Otfrid: introd. bajo la dirección de R. Lühr (Jena) por R. Lühr durch K. Lepper & S. Zeifelder (Gießen / Jena).

Notker: introd. bajo la dirección de R. Lühr (Jena) por R. Lühr durch K. Lepper & S. Zeifelder (Gießen / Jena).

medio alto alemán:

Nibelungenlied: introd. según la edición de Batt por H. Reichert & B. Karner (Wien).

Corpus del medio alto alemán: introd. por R. Schrodtt (Wien).

Griego:

micénico:

Corpus micénico: introd. por R. Plath (Erlangen; elab.).

clásico:

Septuaginta: introd. en la University of Pennsylvania (CCAT).

Nuevo Testamento: introd. en la University of Pennsylvania (CCAT).

Fragmentos de los presocráticos: introd. por K. Freyberg (Potsdam; elab.).

Itálico:

osco:

Cippus Abellanus: introd. por J. Gippert (Frankfurt); reelab. por V. Slunečko (Praga; elab.).

Inscripciones oscas: introd. por V. Slunečko (Praga; elab.).

Tabula Bantina: introd. por J. Gippert (Frankfurt); reelab. por V. Slunečk (Praga; elab.).

umbro:

Tabulae Iguvinae: introd. por J. Gippert (Frankfurt); reelab. por V. Slunečko (Praga; elab.).

Inscripciones umbras: introd. por J. Gippert (Frankfurt); reelab. por V. Slunečko (Praga; elab.).

Céltico:

irlandés antiguo y medio:

Corpus del Ogam: introd. por J. Gippert (Frankfurt; elab.).

Würzburger Glossen: introd. por J. Gippert (Frankfurt) & D. Durkin (Münster; elab.).

Lebor na Huidre: introd. por P. Olivier (Frankfurt); reelab. por K. McCone (Maynooth; elab.).

Aided Oenfir Aife: introd. por D. Durkin (Münster).

Compert Con Culainn: introd. por D. Durkin (Münster).

De chophur in da muccida: introd. por D. Durkin (Münster).

Esnada Tige Buched: introd. por D. Durkin (Münster).

Fled Dúin na nGéd: introd. por D. Durkin (Münster).

Fingal Rónáin: introd. por D. Durkin (Münster).

Orgain denna rí: introd. por D. Durkin (Münster).

Orgguin trí Mac Diarmata Mic Cerbaill: introd. por D. Durkin (Münster).

Scéla Cano Meic Gartnáin: introd. por D. Durkin (Münster).

Scéla Mucce Meic Dathó: introd. por D. Durkin (Münster).

Serglige Con Culainn: introd. por D. Durkin (Münster).

Táin bó Froích: introd. por D. Durkin (Münster).

Togail Bruidne dá derga: introd. por D. Durkin (Münster).

cimbrio:

Corpus de textos cimbrios en prosa: introd. por St. Schumacher (Innsbruck; elab.).

Rest- & Trümmersprachen:

frigio:

Corpus frigio: introd. por A. Lubotsky (Leiden).

véneto:

Corpus venético: introd. por N. Bonde (Odense; elab.).

§ 8. *Desiderata*

Antiguo indio:

védico:

R̥gveda:

Aitareya-Āraṇyaka; Kauṣītaki-Āraṇyaka; Āśvalāyana-Śrautasūtra; Śāṅkhāyana-Śrautasūtra; Āśvalāyana-Gṛhyasūtra; Śāṅkhāyana-Gṛhyasūtra.

Sāmaveda:

Pañcaviṃśa-Brāhmaṇa (Tāṇḍya-Mahā-Brāhmaṇa); Śadviṃśa-Brāhmaṇa; Chāndogya-Brāhmaṇa; Ārṣeya-Brāhmaṇa; Ārṣeyakalpa; Drāhyāyana-Śrautasūtra; Lātyāyana-Śrautasūtra; Khādīra-Gṛhyasūtra; Jaimini-Gṛhyasūtra.

Yajurveda negro:

Kapīṣṭhala-Kāṭha-Saṃhitā; Yajña-Śrautasūtra; Mānava-Śrautasūtra; Bhāradvāja-Śrautasūtra; Hiranyakeśi-Śrautasūtra (Satyāśāḍha-Śrautasūtra); Vādhūla-Śrautasūtra; Vaikhānasa-Śrautasūtra; Laugākṣi-Gṛhyasūtra; Mānava-Gṛhyasūtra; Vārāha-Gṛhyasūtra; Bhāradvāja-Gṛhyasūtra; Hiranyakeśi-Gṛhyasūtra (Satyāśāḍha-Gṛhyasūtra); Vādhūla-Gṛhyasūtra; Vaikhānasa-Gṛhyasūtra; Āgniveśya-Gṛhyasūtra; Laugākṣi-Śulvasūtra; Mānava-Śulvasūtra; Āpastamba-Śulvasūtra; Baudhāyana-Śulvasūtra; Vaiśnava-Dharmasūtra; Hārīta-Dharmasūtra; Āpastamba-Dharmasūtra; Baudhāyana-Dharmasūtra; Hiranyakeśi-Dharmasūtra (Satyāśāḍha-Dharmasūtra); Vaikhānasa-Dharmasūtra.

Yajurveda blanco:

Bṛhad-Āraṇyaka; Kātyāyana-Śrautasūtra; Pāraskara-Gṛhyasūtra; Kātyāyana-Śulvasūtra; Yājñavalkya-Dharmasūtra.

Atharvaveda:

Atharvaveda-Saṃhitā (Paippalāda); Gopātha-Brāhmaṇa; Vaitāna-Śrautasūtra; Kauśika-Gṛhyasūtra.

Sánscrito budista:

Lalitavistara.

Sánscrito clásico:

Kathāsaritsāgara; Neriosangh, Trad. sánscr. del Avesta.

Iranio medio:

persa medio:

Pahlavī Yasna, Nirangistān, Yašt, Visprad, Nyāyiš etc.; Dēnkard; Dādistān-i Dēnīg; Šāyast-nē-šāyast; Šikand-gumānīg-vičār; Jāmāspnāmag; Mādigān-i Gōšt-i Fryānō; Mādigān-i

Hazār Dādastān; Andarz-i Ādurpād-i Māraspandān; Pandnāmag-i Zardušt; Andarz-i Aōšnar-i dānāg; Xusrāw-i Kavādān u rēdag; Čatrang-nāmag; Draxt-i asūrī, etc.

persa moderno:

Firdousī, Šāhnāme, Sa'dī, Hāfiz, etc.

oseta:

K'osta Xetægkaty, etc.

Armenio:

armenio antiguo:

Traducción de la Biblia: Textos del antiguo Testamento;

Koriwn, P'awstos Biwzandac'i, Łazar Parpec'i, Elišē, Sebēos, Hovhannes Drasxanakertec'i (Lastivertc'i), Step'anos Orbelyan, Anania Širakac'i, etc.

armenio medio:

Kodex de Sempad.

Balto:

lituano antiguo:

Mažvydas, Daukša, Szyrwidas, Bretkūnas.

letón antiguo:

Mancelius.

Eslavo:

ruso antiguo:

Crónica de Néstor; Textos en cortezas de abedul.

checo antiguo:

Crónica de Dalimil; Alexandreis.

Germánico:

frisón antiguo:

Textos jurídicos

Céltico:

irlandés antiguo y medio:

Glosas (Milán, St. Gallen, Karlsruhe); textos hagiográficos; Táin bó Cuailgne, etc.